**Nichijou Tradução EP03 (Parte 01)**

**= dia a dia, rotina, vida cotidiana.**

**1- （ユッコ）ねえ　ねえ　ミオちゃん**

Ei Mio-chan

**2- （ミオ）何？**

O que?

**3- （ユッコ）前から　気になってたんだけどさ**

Há um bom tempo eu venho me perguntando

気になる = ficar curioso/ ficar se perguntando (a respeito de algo) [Expressão]

**4- なんで　いつも　そのめなの？**

Por que você sempre usa essa presilha de cabelo?

**5- （ミオ）これ？うーん　なんとなく**

Isto? Hmm... não sei a razão/ o porquê

**6- （ユッコ）なんとなくって？**

“Como assim” não sabe o motivo?

**7- （ミオ）なんとなくは　なんとなくだよ。**

Não sei o motivo de não saber o motivo.

[**lit:** Falando em não saber o motivo, eu não sei o motivo]

**8- あっ！のノート　れてきた。**

Oh! Esqueci do caderno de matemática.

**9- （ユッコ）あれ？　数学あったっけ？**

Quê? Hoje tem (aula de) matemática?

[**:::**Tinha aula de matemática pra hoje?]

**10- （ミオ）あるよ。もあったでしょう？**

Tem. E também tem dever de casa, lembra?

[:::Sim. E também tinha dever de casa, lembra?]

**11- ちょっとってくる。ってて**

Vou lá pegar “rapidinho”. Vá indo na frente.

**12- （ユッコ）《宿題やってないから　なくてもか》**

{Já que eu não fiz o dever de casa, não me interessa onde ele está}

[**lit:** não me importo com “o mesmo”/ “o dito cujo”]

**13- あっ　マイちゃん！トゥドゥドゥ　ドゥットゥッ　トゥー・・スラマッパギー！**

Mai-chan! Tududu duttu tuu... Suramappagi!

**14- きた　きた　きました　マイ**

Chegou... chegou... chegou “A Mai Sensei”

**15- これは　もしや　　あいさつですか？**

Por um acaso esta é a sua temida saudação silenciosa?

必殺 = mortal, temido, nocauteador

**16- さすがスケールがデカい！のよう　やっ山のよう**

Como era de se esperar, a escala é imensa! Como à de uma montanha! Como à de uma montanha!

**17- のところ　山なんじゃないですかあ？**

Pra falar a verdade, é uma montanha, não acha?

**18- まっ　山ではないよな**

Bem... “creio que” não é uma montanha, né?

**・・・**

**19- 分かってる・・分かってるの　マイちゃんがってる。**

Estou entendendo... já sei o motivo pelo qual a Mai-chan está zangada.

**20- 私が　マイちゃんのおから、ブロッコリー　ったからでしょ？**

Ontem eu peguei um brócolis da *bentou* (marmita) dela, certo?

**21- ・・・と思って**

... Creio/ Acho que seja isso, então

**22- ってきました　ブロッコリー！**Eu comprei brócolis!

**23- いやあ　食べちゃってから　マイちゃんがブロッコリーきだってったからさ。**

Bem, já que eu acabei comendo, então eu soube que você gosta de brócolis.

**24- あれから　いことしたなあって　ずっと思ってて・・・**

A partir daí, me dei conta que fiz algo ruim e então fiquei pensando “nisso” por um bom tempo.

ずっと = continuamente, por um bom/ longo tempo.

**25- えっ　というわけで・・あげる！**

Portanto... pegue (aceite)!

**（生徒１）でさあ　がその　取ってさあ**

E então o meu pai (meu velho) pegou a aveia

**26- （ユッコ）ブロッコリー　ではない・・カリフラワー　でもない。**

Não é o brócolis... Também não é couve-flor

カリフラワー = couve-flor. [Cauliflower]

**・・・**

**27- （ユッコ）《うーん　ヘマったことがすぎて》**

{A asneira “que cometi” foi tremenda}

へま = mancada, erro estúpido, gafe.

へまをやる = cometer um erro crasso/ uma gafe/ uma mancada.

多い = muito, bastante.

すぎる = é anexado a um adjetivo para trazer a ideia de que algo é “muito”, “demasiado”, “extrapolou dos limites”.

**28- 《のことでってんだか　分かんないよ。》**

Eu não sei com o que ela está zangada.

何のこと = qual coisa, que tipo de coisa.

**29- 《でも　のは　ついてるの》**

{Mas, tenho uma hipótese geral “a respeito disso”}

**30- 《いつまでも　こんなの　イヤだしー》**

{Ficar eternamente nessa (desse jeito) é algo desagradável}

[Não quero ficar eternamente nisso]

いつまでも = pra sempre, pra eternidade, eternamente.

**31- 《こうなったら、にるしかない》**

{Nesse caso, não tenho escolha a não ser me desculpar de forma franca/ honesta}

こうなったら = se for assim, se for desse jeito, “nesse caso”.

しか = traz a ideia de que “Não há nada a fazer, a não ser isso”, “Não há escolha”. Essa estrutura sempre é seguida por negativos. [Capítulo 5.6]

**32- マイちゃーん　のメイン　取ってごめん**

Mai-chan, me desculpe por pegar o seu prato principal de ontem.

メイン = principal, prato principal, parte principal, “a mistura” (abr. de メインディッシュ). [Main, Main Dish]

**33- ウサギって　ごめん**

Me desculpe por pegar os seus coelhinhos

ウサギ = coelho. Mas nesse caso, a Yuko não está falando literalmente de coelhos e sim de coelhinhos de maçã (りんご).

**34- 　って　ごめん**

Me desculpe por comer o seu arroz

米 = grãos descascados de arroz.

**35- 　して　ごめん**

Me desculpe por deixar (de lado) o *Kuromame*.

(Me desculpe por não ter comido o *Kuromame*)

黒豆 = leguminosa preta.

豆 = leguminosa (especialmente legumes comestíveis ou suas semente, como por exemplo, feijão, ervilha)

**36- ああ！何？なんで　そんなに怒ってるの？**

O quê? Por que está assim zangada?

**37- もう　分かんないよ。昨日のおのことじゃないの？**

Já não entendo mais. Então não é por causa do almoço de ontem?

**38- じゃあ　もしかして　もっと前の・・**

Se não me engano, um pouco antes disso...

**39- マイちゃんのにいてあったのをったこと？**

Eu quebrei o pescoço do Mirokubosatsu que estava (colocado/ deixado) na mesa da sua mesa, será que é isso?

**40- それとも　に　そのままちしたこと？**

Ou então “foi porque”, sem pedir, eu o levei embora da forma que estava/ naquele estado?

[**lit:** peguei e saí]

勝手に = voluntariamente, arbitrariamente, “sem pedir”, “sem consultar anteriormente”, da forma que agrada (a si mesmo), a bel prazer.

**41- それとも　こっそり　にめたこと？**

Ou “é porque”, secretamente, eu o enterrei no chão?

こっそり = em segredo, furtivamente, na calada.

**42- やっぱり　えして**

Afinal de contas, eu repensei “nisso” e

**43- マイちゃんのに　おえしょうとしたこと？**

Em sua mesa, eu “deixei” uma oferenda como prova “disso”, é por causa isso?

[como prova de que eu, realmente, tinha repensado nisso]

証として = “fazer X ação” em prova de, em sinal de. (Por exemplo: dar um presente em prova de amizade)

**44- さらに　えして　でやしたこと？**

Será que é porque, ainda por cima, eu voltei a pensar “a respeito” e então eu o queimei em um forno de cremação?

さらに = ainda por cima, além do mais.

**45- ねえ　マイちゃんてば！**

Ei, Mai-chan!

**46- なっ　なーんだ　　いてたのか**

Haha, que coisa né? Então quer dizer que você estava ouvindo música?

**47- それじゃ　かないはずだよ。**

Então por isso era algo de se esperar que você não fosse “me” notar.

それじゃ = contração de 「それでは」

**48- それとも　らずに　りのようにペラペラ　しゃべちゃったよ　私。**

Então, sem saber, acabei tagarelando incessantemente como se eu estivesse falando sozinha.

独り言 = falar sozinho, falar com sigo mesmo

しゃべる = tagarelar.

**49- 《あっぶな　になることだったあ》**

{Que perigo, eu já ia me entregando}

暴露話 = conversa reveladora, uma conversa que expõe segredos ou informações confidenciais.

**50- （マイ）**

A segunda parte.

[**lit:** A última metade]

**51- （ユッコ）えっ？**

Hã?

**52- 後半・・・**

Comecei a ouvir na segunda parte “da conversa”

**53- （ユッコ）きゃああっ！**

Queeeeeeeeee!

**・・・**

**【】**

**54- （サクライ先生）あっ　田中！すいません、ちょっと　いいですか？**

Ei, Tanaka! Com licença, poderia me dar um pouco “do seu tempo”?

**55- ええと　そ・・そのはー**

Errr... Esse penteado é...

[**lit:** Estilo de cabelo]

**56- あの・・・ちょっと　に　どうなのかなあって**

Errr... o que acha de “ter” algum tipo de disciplina?

(Não acha que isso é um pouco inapropriado?)

風紀 = disciplina, moral pública, regras que governam o comportamento social.

～的 = tipo de alguma coisa.

**57- （田中）先生。どらき　う？**

Sensei. Gostaria de comer um *Dorayaki*?

**・・・**

**58- （ユッコ）《しまった！プリントあったの　すっかり忘れてた！》**

{Oh céus! Esqueci completamente que tinha uma planilha de questões “a serem feitas”!}

プリント = 1- cópia, impressão. 2- planilha de questões. [Print]

**59- 《まで　あと・・・》**

{Restam 5 minutos até a aula de matemática...}

**60- 《ミオちゃんには　昨日　見せてもらったし・・・》**

{A Mio-chan me mostrou “a lição de casa” ontem...}

**【Thinking】**

**の　おい**

Este é o meu único pedido “de toda minha vida”

**61- 《めねー！ここは　やはり・・・》**

{Eu não posso pedir “pra ela”!}

**62- マイちゃん・・いやあ　おずかしい**

**63- うちなあ　ちょっと　数学の　忘れましてん**

**64- あの　もし　よろしかったら　ちょーとだけ　見せてほしい**

**65- （マイ）はい**

**66- （ユッコ）あら　サンクス　ありがとう**

**67- ちょーと　待っててね　マッハでしちゃうから**

**68- 《（まさお）たいへんだ！ちこくだ！》**

**69- 《たいへんだ！たいへんだ！》**

**70- 《（まさおの）バカモン！から　うるさいぞ　まさお！》**

**71- 《（まさお）たいへんなんだ！大ちこくなんだ！》**

**72- 《（まさおの父）こっちは　リストラだよ！》**

**73- （ユッコ）おっかしいなあ**

**74- マイちゃん　あの・・なんかこれ　数学のプリントじゃないみたいなんだけど・・・**

**75- ジュース　おごるから！**

**76- （マイ）はい**

**77- （ユッコ）サンクス！**

**78- 《（まさお）はだし　さんはリストラだし》**

**79- 《どっちも　たいへんだ》**

**【のき】**

**80- （ユッコ）それどころじゃないよ！ちょっ　これ　まさお　ヤバいじゃん？**

**81- まさお　どうなっちゃうの？**

**82- いやあ・・待って・・・**

**83- それどころでもないよ　うくされるところだったよ**

**84- プリントだよ　マイちゃん！**

**85- こうなったら　ののアレも　おごるから**

**86- （マイ）はい**

**87- （ユッコ）ササ・・サンクス**

**88- こ・・これこれ　これだよ　もう　ちゃんとあるじゃん**

**89- くしてよ　マイちゃんの　い・け・ずう**

**90- さあ　しちゃいますかあ**

**・・・**

**91- この私のプリント　いつのやつだ？**

**【ヒトコトワドコトバ】**

**【ニューオーリンズに　行きたい。】**

**92- （先生）じゃあ　この　分かるやつ**

**93- 誰もいないのか？**

**94- （ユッコ）《いちいちしいんだよなあ　のは・・・》**

**95- 《忘れると　ゴンだし　　えるとられるし》**

**96- （赤城先生）言っとくが　やる気のないやつはすぐにさせるからな**

**97- （ユッコ）《くうっ　そうきたか》**

**98- 《そんなしに　したりは・・・しない！》**

**99- （赤城）うーん　じゃあ　どうするかな？今日はだから・・**

**100- 23の・・・**

**101- （ユッコ）ここだ！**

**102- （赤城）！・・・は　みか**

**103- （ユッコ）《なにい！》**

**104- 《なんでとこでがつるんだ》**

**105- 《マズイ　このままだと　に入っちゃう》**

**106- 《とりあえず　　死角　死角・・・》**

**【おなかがる】**

**107- 《イス・・イスので　ごまかして　イヤーッ！》**

**108- （赤城）だ！**

**109- （）おーい　誰か　ってるぞ！**

**【たちのい】**

**110- （）！**

**111- （）　ガーかよ？**

**112- レジェンド**

**113- （先生）クラスみんなの　笑顔が咲いたーってか？**

**・・・**

**114- （赤城先生）ええ　では　このを・・・**

**115- ！**

**・・・**

**116- （ハカセ・ナノ）最初はグー　その次パー**

**117- グッチョパッは　なしよ　じゃんけんぽん**

**118- （ハカセ）いでよ！ジュパパパパ　パッパーン！**

**119- （ナノ）ジャボボーッ**